

VERTIMO RAŠTU KONKURSAS
„JUVENES TRANSLATORES“

Nurodymai

Šiame lape pateiktoje lentelėje didžiosiomis raidėmis įrašykite reikiamus duomenis.

Kituose lapuose rašykite vertimą. Rašykite liniuotose eilutėse ir neperženkite paraščių ribų. Kiekvieno lapo viršuje nurodytoje vietoje įrašykite savo vardą, pavardę, mokyklos registracijos numerį, mokyklos pavadinimą ir lapo numerį (lapo numeris / visas vertimo lapų skaičius).

Kalba, iš kurios verčiama VOKIETIŲ	Kalba, į kurią verčiama LIETUVIŲ
Šalis LIETUVA	Pupil 1588 School 940
Mokyklos pavadinimas GIMNAZIJĄ Registracijos numeris 940	VILNIAUS MYKOLO BIRŽIŠKOS
Moksleivio pavardė	JUODAKIS
Moksleivio vardas	JULIUS
Atsakingas mokytojas	ALVYDA MENČINSKIENĖ

Moksleivio vardas ir pavardė

Julius Juodakis

Mokyklos registracijos numeris ir pavadinimas

340, Vilniaus Mykolo
Bivžinskos gimnazija

Vertimas

Kalby įvairovė - laikė ar prakeikimas?

Tuo metu, kai Europos Sąjungoje vartojamus kalbų skaičius pastoriai auga dėl plėtros ir imigracijos ← šiandien jų jau apie 450 - anglų kaip tarptautinių ryšių kalbos svarba toliau didėja. Kam labiausiai rūpi efektyvumas ir išlaidos, tam geriausias pasirinkimas atrodytų greta gimtosios kalbos mokytis ir mokytis tik anglų kalbos.

Toks sprendimas, žinoma, būtų labai trumparegiškas, nes kalba laikoma vienu svarbiausių kultūrinio identiteto bruožių. Kaip tik dėl to atsiranda sąlygos skirstyti žmones pagal kalbą į „savius“ ir „svetimus“, o iš to atsiranda atsisakymas ir priešpanda. Tai suprasdami ir žinodami kruvinas Antrojo pasaulinio karo pasekmes Europos Sąjungos įkūrijai laikėsi nuostatos, kad visos valstybinės kalbos yra lygiavertės, kaip ir sutarta 1958 m.

Ar šitai jie sumaištravo statinę be dugną? Galų gale iš to meto daugiakalbystė, apsirai-

Moksleivio vardas ir pavardė Julius Juodakis

Mokyklos registracijos numeris ir pavadinimas 940, Vilniaus Mykolo
Biržiškos gimnazija

bojunio keturiomis valstybinėmis kalbomis, išaugo
šiandienos kalbų įvairovė. Taigi ar anglų
kalba ^{visgi} geriau nei lingua franca?

Europos Komisija paklausi grupės žymius
intelektualų nuomonės ir šie pasisaki už kitokį
sprendimą. Nors kiekvienas Europos pilietis ir
pilietė turėtų mokėti kurią nors tarptautinę
(dažniausiai tai būna anglų) kalbą, be jos gali
„įsisavinti“ dar vieną užsienio kalbą tarsi
antrą gimtąją kalbą. Šis „įsisavinimas“ neturi
sustoti vien išmokus kalbą, jis turi apimti ir
gilytį tai kalbai artimos šalies ir tautos, jos
istorijos ir kultūros pažinimą, kad per įsisavin-
tąją kalbą ~~ix~~ tam tikra prasme įgytumėte
antrą tėvynę.

Labai daug politinių, kultūrinių ir ekonomin-
nių ryšių tėra dvišaliai, o ne tarptautiniai.
Dėl to trečia kalba dažniau tik kliudo. Ar
vokiečių-prancūzų santykiai būtų buvę draugiš-
kesni, jei Michelis ir Marianne turėtų bendrauti
angliškai? Koks svarbus yra „abipusis kalbos

Moksleivio vardas ir pavardė .. Julius Juodelis ..

Mokyklos registracijos numeris ir pavadinimas .. 940, Vilniaus Mykolo
Biržiškos gimnazija

Vertimas

pažinimas, parodo taikli vieno ekonomisto pas-
taba: norint ką nors nusipirkti, visur užten-
ka vienos tarptautinės kalbos, bet norint ką
nors parduoti, reikia susikalbėti su galimu
pirkėju jo kalba.